

54

Lieder und Gesänge

für

eine Singstimme

mit Begleitung des Pianoforte

von

Robert Franz.

Leipzig, Fr. Kistner.

Lith. Anst. v. C.G. Röder, Leipzig

„Mein Schatz ist auf der Wanderschaft.“

“My wand'ring love is very long.”

(W. Osterwald.)

Allegretto con grazia.

Robert Franz Op. 40 No 1.

Singstimme. *mf*

Mein Schatz ist auf der Wan-der-schaft so
My wand'-ring love is ve-ry long in

Pianoforte. *mf*

con Pedale

lan - ge, Gott weiss, wo - her er nimmt die Kraft zum Gan - ge;
com - ing I know not what he fain would prove by roam - ing;

con anima

'swär' bes - ser, wollt' er end - lich nun sein' al - ler - letz - te Rei - se thun und
'Twere sure - ly bet - ter now if he Would wan - der hith - er home to me And

cresc.

keh - ren mir zum Glü - cke zu - rü - cke!
end my waiting sor - row, To - mor - row!

cresc.

mf

Mein Mut-ter hat den gan-zen Tag zu schel - ten, zu
 My moth-er seeks the live-long day to chide me, And

con anima

Dank mach' ich ihr mei-ne Sach' nur sel - ten; ach Gott! ich thät' ja
 glad - ly would I find some way to hide me. A - las! there's naught I

cresc.

Al - les gern, wär' nur mein Schatz nicht gar so fern, dass ich an ihn ohn'
 would not do, If on - ly, still he loves me true, And I from him need

cresc.

mf

Krän - ken könnt' den - ken. Ihr
 bor - row No sor - row. You

spre - chet wohl: „Ich such' dir aus ein'n an - dern“
 say, in - deed, you'll choose for me an - oth - er, Frau
 But

Mut - ter, da wird nie was draus! Vom Wan - dern wird er zur rech - ten
 that can nev - er, nev - er be, fair moth - er! In his good time, his
 rit. *a tempo* rit. *a tempo*

Stun - de ruh'n und bald sein' letz - te Rei - se thun und keh - ren mir zum
 wandrings oer, Re - turn will he and rove no more, And end my ling'ring
 cresc. cresc.

Glü - cke zu - rü - cke.
 sor - row, To - mor - row. (E. S. Willcox.) *poco rit.*

„Es zieh'n die brausenden Wellen“

“The waves are rushing”

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 40 No 2.

Andantino con moto.

Pianoforte.

con Pedale

f

Es zieh'n die brausen-den
The waves are rush-ing and

f *sf* *dim.* *cresc.* *f*

Wel - - len wohl nach dem Strand, sie
roar - - ing Loud towards the strand; And

cresc.

schwel - len und zer - schel - - len wohl auf dem
tow - ring high, out - pour - - ing Foam o'er the

cresc.

Sand.
sand.

Sie kom - men gross und kräf - - tig
Still loud - - ly and more loud - - ly

dim. *cresc.*

ohn' Un - ter - lass; sie wer - den end - lich
Ra - - ges the sea; more wrath - ful - ly, - more

cresc.

hef - - tig; was hilft uns das?
proud - - ly; Yet what care we?

(E.S.Willcox.)

sf *dim.* *sf* *p*

„Unter'm weissen Baume sitzend“.

“Underneath the white tree resting”.

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 40 N^o 3.

Andantino.

Singstimme. *mf*

Un-ter'm wei-ssen Bau-me si-tzend, hörst du fern die
Un-der-neath the white tree rest-ing, Dost thou hear the

Pianoforte. *mf*

con Pedale

Win-de schrill-len, siehst wie o-ben stum-me Wol-ken sich in Ne-bel -
shrill wind sigh-ing, Dost thou see how still a-bove thee, And how dark the

de-cken hül - - len. Siehst, wie un-ten aus-ge-stor-ben
clouds are fly - - ing? And be-low, in wood and mead-ow,

p *mf*

Wald und Flur wie kahl ge-scho-ren; um dich Win-ter, in dir Win-ter,
 Death each leaf and flower has cho-sen, Round thee Win-ter, in thee Win-ter,

und dein Herz ist ein-ge-fro-ren.
 And thy heart, that too is fro-zen.

p

Con grazia.

Plötz-lich fal-len auf dich nie-der wei-sse Flo-cken,
 Sud-den-ly, up-on thee fal-ling, Great, white flakes come

mf dolce

und ver-dros-sen meinst du schon, mit Schnee-ge-stö-ber
 down-ward drift-ing, And thou thinkest, it is the tree-top

hab' der Baum dich ü - - ber-gos - - sen.
All its snow up - - on thee sift - - - ing.

mf Doch es ist kein Schnee - ge-stö - ber, merkst es bald mit
'Tis no snow - storm down - ward drift - ing, As thou seest with

freud'-gem Schre-cken; duft' - ge Früh - lings - blü - - then sind es,
fright-ened plea - sure, Spring has show'rd its fra - grance o'er thee,

die dich ne - cken und be - de - - cken.
All its treas - ure with - out meas - - ure.

mf

Welch ein schau - er - - sü - - - sser Zau - - ber!
 What a strange, de - - - li - - - cious ter - - ror!

Win - - ter wan - - - delt sich in Mai - - e,
 Win - - ter in - - - to May is turn - - ing;

Schnee ver - wan - delt sich in Blü - - then, und dein Herz, dein
 Snow is changed to Sum - mer blos - - soms, And thy heart, thy

cresc.

Herz, es liebt aufs Neu - - - e.
 heart, with love is burn - - - ing. (E. S. Willcox.)

dim.

Als trüg' man die Liebe zu Grab'

As if Love to his grave was borne.

(Otto Röser.)

Robert Franz Op. 40 N^o 4.

Andante con moto.

Singstimme. *mf*

Ich sass am ein-sa-men Wei - - her, der
I stood a - lone by the riv - - er, As

Pianoforte. *p* *mf*

con Pedale

A - bend war schweigend und kühl; — vom Himmel blick-te her-nie - - der der
night fell on moun-tain and vale, — A - lone, the moon in the heav - ens Looked

p *mf*

Mond so bleich und so still. — Es hing die trau-ernden Zwei - - ge die
down so still and so pale. — The boughs bent low as if greet - ing With

p *mf*

cresc.

Bir - ke zur Er - de her - ab, wie die wei - nen - de Mut - ter sich
 ten - der car - es - ses the wave, As a moth - er bends o - ver her

cresc.

8

heu - get wohl ü - ber des Kin - des Grab. Es
 dar - ling, A - sleep in its lone - ly grave. I

mf

p

8

tön - te un - heim - lich schau - rig der Un - ken ge - spen - sti - scher
 heard the night - bird re - ply - - ing, Its notes filled my spir - it with

mf

Sang, — mir klang's so bang und so trau - rig wie
 dread; — They sound - ed o - ver the wa - - ters, Like

p To - dten - glo - cken - - klang. *mf* Und griff mir in's war - me
bells that mourn the dead. My heart was like ice with -

Her - - ze so ei - sig kalt hin - - ab, *cresc.* als
in me, The world looked so for - - lorn; Each

wä - re das Le - ben er - stor - ben, als trüg' man die Lie - be zu
hope in my bo - som had per - ished, As if Love to his gra - ve were

Grab', *p* zu Grab'.
borne, a tempo to his grave!
p il canto marcato (E. S. Willcox.)

Die Verlassene.

The Forsaken.

(Volkslied. Böhmisches.)

Robert Franz Op. 40 No 5.

Andantino. *mf*

Singstimme.

Pianoforte.

mf
con Pedale

Ach, ihr Wäl - der, dunk - le Wäl - der,
 Ah, ye for - ests, shadowy for - ests,

Mi - le - ti - ner Wäl - - der! Wa - rum grünt ihr wie im Som - mer
 Mi - le - tin - ian for - - ests! Why still wear your green of sum - mer

lu - stig fort im Win - ter? Ger - ne wollt' ich ja nicht wei - nen,
 Blooming all the win - ter? Glad - ly would I check my weep - ing,

nicht mein Herz be - trü - ben, a - ber sagt, ihr gu - ten Leu - te,
 Quell my heart's e - mo - tion, But I pray, good peo - ple, tell me,

mf

wer mich Ar - me trö - - stet? Ach, wo ist mein lie - ber Va - ter?
 Who shall cheer the lone - - ly? Where, ah where's my no - ble fa - ther?

p *mf*

längst im Gra - be liegt er! Wo ist mei - ne gu - te Mut - ter?
 Long the grave has held him! Where, ah where's my precious mo - ther?

p *mf*

ü - ber ihr wächst Gras schon! Bru - der hab' ich nicht, noch
 Grasses wave a - bove her! Brother have I none, nor

cresc.

Schwester, fort ist mein Herz - lieb - ster, mein Herz - lieb - - - ster!
 sis - ter, Gone is my heart's dar - ling, my heart's dar - - - ling!

(C. T. Brooks.)

cresc.

„Sie floh vor mir“.

“She fled before me”.

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 40 N^o 6.

Allegro agitato.

Gut zu deklamiren.

Singstimme. *mf*

Sie floh vor mir wie'n Reh so scheu, und
 She fled be - fore me like a roe, More

Pianoforte. *mf* Tenore ben marc.

con Pedale

wie ein Reh ge - schwin - de, sie klet - ter - te von
 shy, more a - gile seem - - ing, She light - ly sprang from

cresc.

Klipp' zu Klipp', ihr Haar das flog im Win - - - de.
 cliff to cliff; Her hair was wild - ly stream - - - ing

cresc. *p*

mf

Wo sich zum Meer der Fel - sen senkt, da
 There, where the rock o'er - hangs the sea, I

hab' ich sie er - rei - - chet; da hab' ich sanft mit
 soft - ly came up - - on her, With gen - tle words I

cresc.

sanf - tem Wort ihr sprö - des Herz er - wei - - chet.
 calmed her fears, And gent - ly there I won her.

cresc.

Etwas ruhiger.

Hier sassen wir so him - mel - hoch und
 High up in heav - en, there we sat And
Etwas ruhiger.

rit. *f*

auch so him - mel - - se - - - lig;
hap - - py too as heav - - - en;

tief un-ter uns, in's dunk - le Meer, die Son - ne sank — all -
Deep in the dark sea far be - low, The sun sank down — at

mäh - - lig. Tief un-ter uns, in's dunk - le Meer, ver -
e - - - ren. Deep in the dark sea, far be - low, Went

sank die schö - ne Son - - ne; die Wo - gen rausch-ten
down the sun in splen - - dor; The sad waves murmured

drü - ber - hin mit un - ge - stü - - mer Won - - ne.
 back to us A mu - sic wild and ten - - der.

Tempo I.
mf O, wei - ne nicht, die Son - ne liegt nicht
 O, weep not, love, the sun sank not Where

rando cresc. *sf* *mf*

Ruhiger. *f*
 todt in je - nen Flu - - then; sie hat sich in mein
 those dark waves are flow - - ing; Deep in my heart that
Ruhiger.

rit. *f*

Breit.
 Herz ver - steckt mit al - len ih - - ren Glu - - - then.
 sun went down, In all its splen - dor glow - - - ing.

Breit.

(E. S. Willcox.)